

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2004

GRIECHISCH

A. Übersetzung

Wissenschaft und Aberglaube

Als besonders unheimliche Krankheit galt in der Antike die Epilepsie, die daher auch als „Heilige Krankheit“ bezeichnet wurde. Der Arzt Hippokrates äußert sich dazu folgendermaßen:

Περὶ τῆς ἱερῆς νόσου καλεομένης ὧδε ἔχει· Οὐδέν τί μοι δοκεῖ τῶν ἄλλων θειοτέρη εἶναι νόσων οὐδὲ ἱερωτέρη, ἀλλὰ φύσιν μὲν ἔχει καὶ τᾶλλα νοσήματα, ὅθεν γίνεται, φύσιν δὲ καὶ αὕτη καὶ πρόφασιν. Οἱ δ' ἄνθρωποι ἐνόμισαν θεῖόν τι πρῆγμα εἶναι ὑπὸ ἀπειρίας καὶ θαυμασιότητος, ὅτι οὐδὲν ἔοικεν ἑτέροισι. Εἰ δὲ διὰ τὸ θαυμάσιον θεῖον νομιεῖται¹, πολλὰ τὰ ἱερὰ νοσήματα ἔσται τούτου ἕνεκεν· ὡς ἐγὼ ἀποδείξω ἕτερα οὐδὲν ἦσσαν ἐόντα θαυμάσια, ἃ οὐδεὶς νομίζει ἱερὰ εἶναι. Οἱ γὰρ πυρετοὶ οἱ τριταῖοι καὶ οἱ τεταρταῖοι οὐδὲν ἦσσόν μοι δοκέουσιν ἱεροὶ εἶναι καὶ ὑπὸ θεοῦ γίνεσθαι ταύτης τῆς νόσου.

Ἐμοὶ δὲ δοκέουσιν οἱ πρῶτοι τοῦτο τὸ νόσημα ἱερώσαντες τοιοῦτοι εἶναι ἄνθρωποι, οἳ καὶ νῦν εἰσι, μάγοι τε καὶ καθαρταὶ καὶ ἀγύρται καὶ ἀλαζόνες. Οὗτοι δὲ προσποιέονται σφόδρα θεοσεβέες εἶναι καὶ πλέον τι εἰδέναι. Οὗτοι τοίνυν προβαλλόμενοι² τὸ θεῖον τῆς ἀμηχανίας τοῦ μὴ ἔχειν, ὃ τι προσφέροντες ὠφελήσουσιν, ἵνα μὴ κατάδηλοι ἔωσιν οὐδὲν ἐπιστάμενοι, ἱερὸν ἐνόμισαν τοῦτο τὸ πάθος εἶναι.

Τὸ δὲ νόσημα τοῦτο δοκεῖ μοι ἰητὸν εἶναι καὶ οὐδὲν ἦσσαν ἑτέρων. Ἄρχεται δὲ ὡσπερ καὶ τᾶλλα νοσήματα κατὰ γένος³. Καὶ αἴτιος ὁ ἐγκέφαλος τούτου τοῦ πάθους, ὡσπερ καὶ τῶν ἄλλων νοσημάτων τῶν μεγίστων.

[...]

Ὅστις δ' ἐπίσταται ἐν ἀνθρώποισι ὑγρὸν καὶ ξηρὸν ποιεῖν καὶ θερμὸν καὶ ψυχρὸν⁴ ὑπὸ διαίτης, οὗτος καὶ ταύτην τὴν νόσον ἰῶτο ἄν, εἰ τοὺς καιροὺς διαγινώσκοι τῶν ξυμφερόντων, ἄνευ καθαρμῶν καὶ μαγείης.

¹ νομιεῖται

mediales Futur in passiver Bedeutung

² προβάλλομαι τί τινοσ

ich nehme etwas als schützenden Vorwand für etwas

³ γένος, -ουσ

hier: Vererbung

⁴ Hippokrates hatte im ausgelassenen Zwischentext dargelegt, für die Entstehung der Krankheit seien Schwankungen der Körpertemperatur und des Feuchtigkeitsgehalts im Körper verantwortlich.

Zusätzliche Aufgaben

1. a) Welche Vorstellung über die Ursache von Krankheiten liegt folgender Empfehlung des Hippokrates zugrunde?

Ἱητρικὴ γὰρ ἐστὶ πρόσθεσις καὶ ἀφαίρεσις, ἀφαίρεσις μὲν τῶν ὑπερβαλλόντων, πρόσθεσις δὲ τῶν ἐλλειπόντων. [2 BE]

- b) Wie werden nach folgender Bemerkung des Hippokrates in der Medizin neue Erkenntnisse gewonnen?

Τὰ φάρμακα, ὅσα ποτὰ καὶ ὅσα πρὸς τὰ τρώματα προσφέρεται, μανθάνειν χρή. Οὐ γὰρ ἀπὸ γνώμης ταῦτα εὐρίσκουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τύχης, οὐδέ τι οἱ χειροτέχναι (χειροτέχνης hier: Heilkundiger) μᾶλλον ἢ οἱ ἰδιῶται. [2 BE]

2. In folgender Zahlenreihe ist ein griechischer Satz aus dem berühmten Eid des Hippokrates verschlüsselt. Jede Zahl entspricht jeweils genau einem Buchstaben des griechischen Alphabets (ohne Rücksicht auf Akzente, Spiritus, Iota subscripta). Der Satz besteht aus 10 griechischen Wörtern. In deutscher Übersetzung lautet er:

„Was ich bei der Behandlung entweder sehe oder höre, werde ich verschweigen.“

Wie lautet das griechische Original?

(Akzente, Spiritus, iota subscripta sollten nach Möglichkeit gesetzt werden)

1	2	1	3	4	3	5	4	6	1	7	4	8	9	9				
8	2	10	9	1	11	12	13	14	10	14	8	15	9	14	12	16	1	8

(Hilfe: Die ersten drei Wörter lauten: „**Α δ' ἄν ...**“: also: **1 = α / 2 = δ / 3 = ν**)

[6 BE]

3. Auch der moderne medizinische Fachwortschatz ist bekanntlich zu einem großen Teil von griechischer Terminologie geprägt. Welche medizinischen Phänomene bezeichnen folgende Begriffe?

a) Sternalgie

b) Hemianakusis

[2 BE]

4. Dem Schreiber eines ägyptischen Papyrus, der etwa in die Zeit um 250 v. Chr. datiert wird, sind zahlreiche Fehler unterlaufen. Korrigieren Sie **sechs** dieser Fehler, indem Sie die korrekte attische Form auf Ihrem Arbeitsblatt angeben!

Ἀντώνις Λόνγος Νελοῦτι τῇ μητρὶ πλίστα χαίρειν. Καὶ διὰ πάντων εὐχομαί σοι ὑγειαίνειν. Τὸ προσκύνημά σου ποιῶ κατ' αἰκάστην ἡμαίραν παρὰ τῷ κυρίῳ Σεράπειδι. Γεινώσκεις σοι θέλω, ὅτι οὐχ ἤλιζον, ὅτι ἀναβένις εἰς τὴν μητρόπολιν.

[3 BE]